

Научная статья

УДК 811.133.1

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-74-83> (французский язык)

МОНОРЕМНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АННИ ЭРНО)

Елена Николаевна Торопова

Астраханский государственный технический университет, Астрахань, Россия

helena.toropova@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена анализу использования моноремных предложений в художественном тексте на материале произведений французской писательницы Анни Эрно. Рассматриваются проблемы, связанные с выражением предикации в моноремных предложениях, определяется роль моноремных предложений в пространстве художественного текста. Проводится анализ функции точки в конце односоставных предложений. Устанавливается множественность функций, выполняемых данным знаком препинания в художественном тексте. Делается вывод, что прием употребления точки в моноремных предложениях в романах Анни Эрно с целью воздействия на потенциального читателя является проявлением авторского стиля.

Ключевые слова: моноремные предложения, точка, предикация, диффузная часть, функция, актуальное членение

Для цитирования: Торопова Е.Н. Моноремные предложения в современном французском романе (на материале произведений Анни Эрно) // Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №3. С. 74-83. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-74-83>

Original article

MONOREME SENTENCES IN A MODERN FRENCH NOVEL (BASED ON THE WORKS OF ANNIE ERNAUX)

Elena N. Toropova

Astrakhan state technical university, Astrakhan, Russia

helena.toropova@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the analysis of the use of monorheme sentences in artistic text based on the works of the French writer Annie Ernaux. The problems associated with the expression of predication in monorheme sentences are considered, the role of monorheme sentences in the artistic text is determined. The analysis of the function of the point at the end of monorheme sentences is carried out. The multiplicity of functions performed by this punctuation mark in artistic text is established. It is concluded that the technique of using a point in monorheme sentences in the novels of Annie Ernaux with the purpose of influencing a potential reader is a manifestation of the author's style.

Keywords: monoreme sentences, period, predication, diffuse part, function, actual division

For citation: Toropova E.N. Monoreme sentences in a modern french novel (based on the works of Annie Ernaux), Linguistics & education 2024;3:74-83. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-74-83>

Введение

В современной лингвистике вопросы, связанные с использованием различных языковых элементов для передачи смысла как в устной, так и в письменной речи, остаются актуальными. Исследование роли пунктуации в формировании смысла текста представлены в работах таких известных отечественных лингвистов, как Л.А. Шигаревская, Л.В. Щерба, Л.Г. Веденина, С.И. Абакумов, А.Б. Шапиро, а также французских исследователей Ж.-П. Колиньюна, Ж. Попена, Н. Каташ, Ф. Ваной. Однако до сих пор остаётся немало дискуссионных тем в этой области. Возникающие в процессе развития языка авторские приемы использования пунктуационных и типографских знаков, становятся предметом новых исследований. В этой связи наша работа, ставящая целью изучение значения и функции пунктуационных знаков, представляется нам актуальной.

Материалом для исследования послужили романы современной французской писательницы Анни Эрно, удостоенной Нобелевской Премии по литературе в 2022 году. Это произведения: «La place» (1986) «Свое место» / «Место в жизни» и «La femme gélée» (1981) «Замерзшая женщина». Оба романа являются автобиографичными и посвящены описанию жизни отца и матери писательницы. Пунктуационно-типографское оформление текстов Анни Эрно представляет интерес для более подробного изучения. Перевод фрагментов текстов, приводимых в качестве примеров, выполнен автором.

Объектом исследования выступают моноремные именные предложения.

Предмет исследования – функция пунктуационных знаков в моноремных предложениях, роль моноремных предложений в современной художественной литературе.

Методом сплошной выборки из двух романов Анни Эрно [1], [2] было выбрано 341 моноремное предложение.

Исследование осуществлялось в рамках функционально-речевого подхода.

Для достижения поставленной цели использовался описательный метод анализа, а также метод трансформаций.

История становления системы французских параграфов относится к периоду IX-XVI вв. Точка же существует со времен Аристофана Византийского (II в. до н.э.) [4, с. 28]

Л.В. Щерба писал: «... система этих знаков возникла стихийно, и, строго говоря, никакой единой теории не лежит в ее основании». Поэтому «совершенно бесплодны все споры о том, на чем построена система русской пунктуации, грамматике или на интонации» [9, с. 123]. Мы считаем, что история возникновения французской пунктуации аналогична.

Следуя определению Н. Каташ, знаками пунктуации мы считаем «Ensemble des signes visuels d'organisation et de présentation accompagnant le texte écrit, *intérieurs* au texte et *communs* au manuscrit et à l'imprimé; la ponctuation comprend plusieurs classes de signes graphiques discrets et formant système, complétant ou suppléant l'information alphabétique.» [3, p. 49] (т.е. это совокупность визуальных знаков организации и представления, сопровождающих письменный текст, внутренних для текста и общих как для рукописи, так и для печатного издания; пунктуация включает в себя несколько классов дискретных графических знаков, образующих систему, дополняющих или заменяющих алфавитную информацию).

Поскольку наше исследование посвящено функциям точки, напомним, что точка располагается с правой стороны сегмента (предложения) и является маркером его границ, начало предложения обозначено заглавной буквой. По классификации А.А. Леонтьева точка – знак сильной пунктуации, реализующий ограничительную функцию [6, с. 101].

Традиционно считается, что точка выполняет в тексте также модальную функцию, то есть выражает отношение содержания предложения к объективной реальности, является средством выражения нулевой модальности. В предложениях с точкой отношения говорящего к сообщаемому не передается.

Однако, если одно из предложений текста является моноремным, его содержание автоматически становится более важным. В этом случае точка становится элементом выражения парцелляции – приема, при котором одно предложение текста выделяется на фоне остальных вследствие его содержания и формального выражения [4].

Объектом нашего исследования являются именные моноремные предложения, так как частота их использования в текстах Анни Эрно позволяет выделить их как характерный авторский прием. В романе «La place» было обнаружено 97 случаев употребления моноремных предложений, 60 из которых номинативные. В романе «La femme gélée» – 244 предложения, 201 из них именные. Например:

Toujours à l'affût du bizarre et du nouveau, démolitions avec les chambres à ciel ouvert, reclames peintres sur les murs, œils-de-bœuf des maisons riches [1, с. 29]. (Всегда в поиске необычного и нового, снос комнат под открытым небом, искусные росписи стен, окна в богатых домах).

Так автор описывает женщин во времена её детства.

Традиционно, прилагательные, стоящие в препозиции к подлежащему, выделяются запятой и входят в состав текущего предложения. Как, например, в описании бабушки автора: *Initiatique, avec ses années de plus et son langage que toute sa petite personne menue et décidée rendait plus que vivant, indiscutable. Vers deux heures de dimanche elle arrivait en se trémoussant...* [1, с. 66]. (Энергичная, в свои преклонные годы, с такой манерой говорить, которую вся ее миниатюрная и целеустремленная личность делала более чем живой, неоспоримой. Около двух часов воскресенья она пришла, покачиваясь).

Такую же пунктуацию наблюдаем в романе «Место» в описании отца: *Accueilli comme un chien, il payait pour tous ceux qui ne venaient pas. Le monde nous abandonnait.* [2, с. 19]. (Встреченный как собака, он платил за всех, кто не приходил. Все от нас уходило).

Подобное употребление моноремных высказываний наиболее частотно в художественной литературе, относится к пунктуационной норме, согласно терминологии Б. С. Шварцкопфа. [8, с. 48]

В анализируемых романах в большинстве случаев за такой группой следует точка. Замена запятой на знак сильной пунктуации в контексте номинативных предложений влечет за собой ряд изменений в функциях как самого знака, так и всего предложения в целом.

Следующий абзац описания женщин в произведении «Замерзшая женщина» начинается с номинативного предложения: *Rêveuses aussi. Elles me semblent vivre intensément.* [1, с. 65]. (Да и к тому же мечтательницы. Казалось, они живут в постоянном напряжении).

Номинативное предложение начинает новую сцену романа, представляя тех же женщин с другой стороны. Теперь они не труженицы, а мечтательницы.

Согласно теории актуального членения предложения, основы которой сформулированы учеными Пражской школы В. Матезиусом, Я. Фирбасу, Ф. Данешу и др., в предложении помимо темы и ремы выделяется диффузная зона. Этот элемент структуры предложения определен лингвистами Г. Паулем и Я. Фирбасом. Диффузная зона, находящаяся между подлежащим (темой) и сказуемым (ремой), несет дополнительные характеристики первого или второго элемента. В моноремных предложениях с прилагательными и причастными оборотами А. Эрно выделяет точкой именно диффузную зону (прилагательные), которая при трансформации предложения в диремное занимает позицию традиционного обособленного определения. Функция точки в этом случае, по нашему мнению, заключается в оформлении границ предложения и выражении явления предикации. Замена традиционной запятой на точку в моноремных предложениях воспринимается читателем как сигнал логической паузы [5, р. 330]. Временной план сюжета противопоставляется хронотопу текста. При трансформации таких предложений в двусоставные в качестве предиката используется *Présent* в описательной функции [7, с. 135].

Все содержание предложения выступает как актуализированная, застывшая картинка фона, на котором и происходят дальнейшие действия.

Прилагательное в предложениях без глагола может в наиболее сжатой форме передать информацию, которую глагольная лексема способна эксплицировать лишь через определенную синтаксическую конструкцию. При этом достигается эффект абстрагированности. Выраженный прилагательным признак, выступает как постоянный, характеризующий героя.

Souvent, sérieux, presque tragique: «Écoute bien à ton école !» [2, p. 34]. (Часто серьёзный, почти трагичный: «Слушай хорошо в школе!»).

Расположенное в препозиции к двусоставному предложению, моноремное останавливает сюжет, укрупняет портрет персонажа, актуализирует описываемую ситуацию, представляя ее как происходящее в данный момент речи здесь и сейчас. Такие односоставные предложения выделяют некий признак, предикцируют определённое свойство, носителем которого является среда, где то или иное явление наблюдается.

Наличие скрытых предикативных отношений в конструкциях подобного типа легко обнаруживается при их трансформации в предложения с глаголами широкой семантики. Из всех многозначных слов современного французского языка ряд исследователей (см. А.М. Кузнецов; Е.П. Беляева) особо выделяет лексемы, семантика которых базируется на широкой понятийной основе. Показательными в этом отношении являются семантически сложные и полифункциональные глагольные лексемы «être», «avoir». Именно точка делает такую трансформацию возможной, так как, ограничивая высказывание, она отделяет его от остальных предложений текста. Моноремное предложение выражает действие, происходящее в настоящий момент перед глазами читателя, позволяя рассмотреть все детали описываемого пространства.

Leitmotiv ... La peur d'être déplacé, d'avoir honte [2, с. 27]. (Лейтмотив... Страх быть отодвинутым, стыд). – *Leitmotiv ... Il avait peur d'être déplacé, d'avoir honte.*

Peur, des fois, comme ça, toute seule [1, с. 10]. (Страх, иногда, вот так, совсем одна). – Des fois elle *avait* peur comme ça et elle *était* toute seule.

Функцию скрытия предикативности берет на себя точка, разделяющая признак и его носителя, и одновременно обозначая предикативность. Данный символ сильной пунктуации выполняет две функции: маркера связи с действительностью и выражение скрытой предикативности. Операция скрытия и восстановления предикативности происходит как ментальное усилие обеих сторон в процессе коммуникации, направленное на установление логической связи между объектами в описываемой ситуации.

Следующей функцией моноремных предложений в текстах Анни Эрно является выделительная функция. Употребляя такие предложения в конце сцены, автор подводит итог. Номинативное предложение выполняет две функции: завершающую и обобщающую.

Так, представляя ежедневные дела отца, Анни Эрно в номинативном финальном предложении подводит итог вышеизложенному, кратко и ёмко характеризуя героя:

Il s'inventa des occupations qui l'éloignaient du commerce. Un élevage de poules et de lapins, la construction des dépendances, d'un garage...

Toujours envie de démolir et de construire [1, p. 31].

(Он изобрел для себя занятия, которые отвлекали его от торговли. Разведение кур и кроликов, строительство хозяйственных построек, гаража.... Всегда хочет сносить и строить).

В романе «Замерзшая женщина», описывая свою куклу, Эрно подчеркивает ее уродливость последним моноремным предложением: Son corps est dur, son sourire rouge. Baiser idiot [1, p. 36]. (Тело ее было твердое, улыбка красная. Глупый поцелуй).

Сцена, в которой автор повествует о первых отношениях с молодыми людьми, заканчивается моноремой: ... Noms oubliés. [1, с. 47] (... Забытые имена).

Элементы следующей сцены перечисляются писателем с целью показать

их незначимость, рутинность. В подобных номинативных конструкциях прямая речь является частью моноремы и не выделяется знаками пунктуации, в конце такого перечисления автор ставит точку, переходя к следующему сюжету. Точка также выполняет здесь завершающую функцию.

Mais aussi la galette des rois, l'almanach Vermot, les châtaignes grillées, Mardi gras t'en va pas nous ferons des crêpes, le cidre bouché et les grénouilles pétées avec une paille [2, с. 14]. (Но еще королевская галета, альманах Вермо, жареные каштаны, Марди Гра (Жирный вторник) *не уходи, мы будем делать блинчики, сидр брют и лягушки на соломке*).

На основании проведенного исследования можно говорить о нескольких функциях моноремных предложений в произведениях Анни Эрно. Наиболее частотными являются выделительная функция, завершающая и функция описания фона, на котором происходят события романа.

Точка в конце моноремного предложения в исследуемом контексте выполняет несколько функций:

- разделительную, обозначая границы предложения,
- функцию маркера связи с действительностью, абстрагированности предложения от времени всего остального повествования,
- выражение скрытой предикативности,
- композиционную функцию выделения высказывания.

Именные моноремные предложения при их трансформации в директивные выступают в качестве диффузной части двусоставной сентенции, характеризую тему. При трансформации в качестве предиката выступает глагол être.

Анализируемые сентенции не единственный авторский композиционно-стилистический прием, позволяющий добавить информативности предложению, внести в его рамки максимальное количество информации для читателя с целью более точно и детально передать авторский замысел. В произведениях Анни Эрно мы находим и иные приемы, однако моноремные предложения наиболее частотны и показательны для авторского стиля А. Эрно.

Заключение

Предложения без главного члена или даже без грамматической основы могут выражать предикативные отношения и передавать информацию. Они помогают дополнять или уточнять характеристики субъекта предложения, делая его выразительным. Более того, использование предикативных отношений в данных предложениях позволяет играть с помощью языковых средств и структур, создавая интересный и оригинальный текст.

Традиционные функции, приписываемые точке как знаку препинания, расширяются, будучи обусловлены авторскими интенциями, что было подтверждено на основе анализа произведений известной современной французской писательницы Анни Эрно. Такое употребление знаков пунктуации в романе отличается от традиционного пунктуационного оформления высказываний, а частота таких отступлений от традиции позволяет сделать вывод о том, что подобный прием можно рассматривать как авторский.

Исследование авторской пунктуации выходит за рамки предложения, переходит на уровень изучения текстовой пунктуации, что позволяет полнее интерпретировать анализируемый текст.

© Горопова Е.Н., 2024

Список источников

1. Annie Ernaux. *La femme gelée* / Annie Ernaux – Paris: Gallimard, 1981. – 196 p. – URL: <https://archive.org/details/lafemmegelee0000erna/page/n3/mode/2up?view=theater>
2. Annie Ernaux. *La place* / Annie Ernaux – Paris: Gallimard, 1983 – 124 p. – URL: <https://archive.org/details/laplace0000erna>
3. Андросова Ф.С. Пунктуационная система французского языка: история и современное состояние / Ф.С. Андросова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота. – 2018. – №5(83). – Ч. 2. – С. 300
4. Щерба Л.В. *Теория русского письма* / Л.В. Щерба; Отв. ред. Л.Р. Зиндер. – Ленинград: Ленингр. отд-ние, 1983. – 134 с.
5. Catach N. *La ponctuation (Histoire et système)* / N. Catach – P.: PUF, 1994. – 127 p.
6. Леонтьев А.А. Функциональная классификация русских знаков препинания для целей обучения иностранцев русскому языку / А.А. Леонтьев // *Памяти академика Виктора Владимировича Виноградова: Сборник статей / Редакторы М.Е. Кенарская, С.Н. Лацис и др.* – Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова Издательский Дом (типография), 1971. – С. 99-106. – EDN TMIRCA.
7. Шварцкопф Б.С. *Современная русская пунктуация. Система и ее функционирование* / Б.С. Шварцкопф. Отв. ред. Ю.Н. Караулов; АН СССР, Институт русского языка. – М.: Наука, 1988. – 190 с.
8. Кольцова Л.М. *Художественный текст через призму авторской пунктуации:*

дисс. ... док. филол. наук. – Воронеж, 2007. – 377 с.

9. Торопова Е.Н. Особенности выражения модально-временных значений глагольными формами в произведениях французского символиста Поля Гимара: дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2006. – 213 с.

References

1. Annie Ernaux. *La femme gelée*/ Annie Ernaux – Paris: Gallimard, 1981. – 196 p. URL: <https://archive.org/details/lafemmegelee0000erna/page/n3/mode/2up?view=theater>

2. Annie Ernaux. *La place* / Annie Ernaux – Paris: Gallimard, 1983. – 124 p. – URL: <https://archive.org/details/laplace0000erna>

3. Androsova F.S. *Punktuatsionnaia sistema frantsuzskogo iazyka: istoriia i sovremennoe sostoianie*. [Punctuation system of the French language: history and current state.] / F.S. Androsova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota. – 2018. – №5(83). – Part 2. – P. 300

4. Shcherba L.V. *Teoriia russkogo pisma* [Theory of Russian writing] / L.V. Shcherba; Otv. red. [i avt. predisl.] L.R. Zinder. – Leningrad: Leningr. otd-nie, 1983. – 134 p.

5. Catach N. *La ponctuation (Histoire et système)* / N. Catach. – P.: PUF, 1994. – 127 p.

6. Leontev A.A. *Funktsionalnaia klassifikatsiia russkikh znakov prepiniia dlia tselei obucheniia inostrantsev russkomu iazyku* [Functional classification of Russian punctuation marks for the purposes of teaching Russian to foreigners] / A.A. Leontev // *Pamiati akademika Viktora Vladimirovicha Vinogradova: Sbornik statei* / Redaktory M.E. Kenarskaia, S.N. Latsis i dr. – Moskva: Moskovskii gosudarstvennyi universitet imeni M.V. Lomonosova Izdatelskii Dom (tipografiia), 1971. – Pp. 99-106. – EDN TMIRCA.

7. Shvartskopf B.S. *Sovremennaia russkaia punktuatsiia. Sistema i ee funktsionirovanie*. [Tekst] / B.S. Shvartskopf; Otv. red. Iu.N. Karaulov; AN SSSR, Institut russkogo iazyka. – M.: Nauka, 1988. – 190 p.

8. Koltsova L.M. *Khudozhestvennyi tekst cherez prizmu avtorskoi punktuatsii* [Artistic text through the prism of the author's punctuation]: thesis ... doctor of philological sciences. – Voronezh, 2007. – 377 p.

9. Toropova E.N. *Osobennosti vyrazheniia modalno-vremennykh znachenii glagolnymi formami v proizvedeniakh frantsuzskogo simvolista Polia Gimara* [Peculiarities of Expressing Modal-Temporal Meanings by Verb Forms in the Works of the French Symbolist Paul Gimar]: thesis ... candidate of philological sciences. – Astrakhan, 2006. – 213 p.

Торопова Елена Николаевна

кандидат филологических наук, доцент Астраханский государственный технический университет, Астрахань, Россия
helena.toropova@gmail.com

Toropova Elena Nikolaevna

candidate of philology, associate professor, Astrakhan state technical university, Astrakhan, Russia
helena.toropova@gmail.com